

学俚语记单词：平静细微的声音托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645461.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 教祖母吮鸡蛋 在鲁班门前弄大斧、关公面前耍大刀，自然都是愚不可及的举动。不过，愚不可及的人世界上多的是。例如英国就有些小伙子「教祖母吮鸡蛋」(teach one's grandmother to suck eggs)。吮鸡蛋是件简单不过的事：在鸡蛋两来源：www.examda.com端各打一个小孔，用口含着一端吸吮，就可以把蛋吸空了。老人家不会不懂得这玩意儿。有些后生小子才学会吸蛋，就以为很了不起，要老一辈的跟他学，那不是荒谬得很么？所以，teach one's grandmother to suck eggs这个成语一般都用在否定句子里，意思是：「老手哪里要新手教导！」例如：Don't teach your grandmother to suck eggs, son. I was in this trade before you were born. (小伙子，不要担水向河里卖了。我干这一行的时候，你还未出世呢，哪里还要你指点！)

2. 平静细微的声音 英文有这样一句成语：a still small voice。按是「平静」的意思；a still small voice直译就是「平静细微的声音」，为甚么一般却译作「良心的呼唤」呢？据《圣经#8231.路加福音》第十五章就记来源：www.100test.com载了耶稣说的一个故事：有一个人要父亲分些财产给他，拿着财产去了远方花天酒地。不久，钱都花光了，他很后悔的回到父亲身边，父亲高兴得不得了，马上叫仆人「把养肥的小牛牵来杀了，让大家吃喝取乐，因为我这个儿子是死而复活、失而复得的」。现在，人们就用kill the fatted calf (把养肥的小牛杀了)这成语来说设盛

宴热情招待回家的游子或来访的宾友，例如：He killed the fattened calf when Mary, his former love, visited him last week（他的旧情人玛丽上星期来看他，他殷勤设盛宴款待）。4.和尖头杖一样明显 明朝陈继儒在《读书镜》卷四里说，北宋仁宗年间，御史台有位善于观人的守门官。这位守门官见中丞贤能就把手中挺（木棒）横持，不贤则直持。所以，范讽做中丞的时候，一看见直挺就知道自己可能有不是的地方了。这位守门官表达心中好恶来源：考试大的美女编辑们的方法真是再也明白不过，简直就是英国人所说的as plain as a pikestaff了。按plain是「明白」，pikestaff是种尖头杖。这种尖头杖，有的长十六英尺，要隐藏可不容易。拿着一根尖头杖，人家一眼就会看到了。所以，人们就用as plain as a pikestaff（和尖头杖一样明显）这个成语来说「极其明显、清楚」，例如：It is as plain as a pikestaff that Tom does not like the place（汤姆很明显不喜欢这个地方）。5.老鼠弃沉船 一名洋博士曾经批评移居外国的香港人「不道德」，说他们好比「老鼠弃沉船」。这个比喻可以直译做英文：People are leaving Hong Kong like rats deserting a sinking ship（人们好像老鼠弃沉船一样舍香港而来源：www.examda.com去）。事实上，「老鼠弃沉船」本来就是一句英文成语：rats deserting/leaving/forsaking a sinking ship。从前英国人相信，一艘船假如注定要在一次航程中沉没，那么，船上的老鼠会有预感，会在船只启航之前离船他去。现在，凡雇员离开一家快要倒闭的公司、亲友疏远一个眼看就要失势的人物等，都可以说是like rats deserting a sinking ship（活像老鼠弃沉船）。例如晋朝张翰曾经在齐王司马手下做官，后来见司马早晚自身难保，就辞官回乡，不久，司马果然

被杀，人们都说张翰知机。英国人会说：Chang Han could tell a sinking ship when there was one（张翰懂得辨认不祥的苗头）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com